



## 受考验的妇女

## AlMumtahina

## الْمُتَحِنَّة

奉大仁大慈的安拉尊名

In the name of Allah,  
Most Gracious, Most  
Merciful.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

1. 有信仰的人啊！你们不要与我的敌人和你们的敌人做朋友，对他们(表示)友爱。当他们不信已经降给你们的真理，并且只是为了你们信仰你们的主安拉，而把先知和你们赶出，(你们的家园)时，你们还会对他们友好吗？如果你们已经出走，在我的道上奋斗和寻求我的喜爱，(你们就不要对他们表示友好)。你们会暗中对他们表示友爱吗？而我却熟知你们所隐藏的和公开的一切。你们当中谁这样做，他就是已经由正道上迷失了。

1. O you who believe, do not take My enemies and your enemies as friends, extending towards them affection while they disbelieved in that which has come to you from the truth. They drive out the Messenger and you because you believe in Allah, your Lord. If you have come forth to strive in My way and seeking My good pleasure, you show them affection secretly, and I know of what you have concealed, and what you have declared. And whoever does so from among you, then indeed he has gone astray from the right way.

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ خَرَجْتُمْ جِهَدًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ ﴿١٠١﴾

2. 如果他们占了你们的上风，他们就会成为你们的敌人，并将邪恶地对你们伸出他们的手和舌头(打击你们，嘲笑你们)，他们希望你们不信。

2. If they gain the upper hand over you, they will be enemies to you and will extend against you their hands and their tongues with evil, and they wish that you would disbelieve.

إِنْ يَتَّقُواكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ  
أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ  
أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُمْ بِالسُّوْءِ  
وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ ﴿٢﴾

3. 你们的亲属和你们的子女在复活日都将对你们无益，(那时)他{主}将在你们之间裁决(或：把你们分开)。安拉看得清楚你们所行的。

3. Never will benefit you your relationships nor your children on the Day of Resurrection. He will judge between you. And Allah is Seer of what you do.

لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا  
أَوْلَادُكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ  
يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ وَاللَّهُ بِمَا  
تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ ﴿٣﴾

4. 伊布拉欣和跟他一道的人，对你们是一个极好的榜样。那时他们对他们的族人说：“我们跟你们在安拉之外所拜的无关。我们不信你们，所以仇和恨已永久地存在于我们和你们之间，直到你们信仰唯一的安拉。唯一的例外(不可效法的)是伊布拉欣对他的父亲所说的：“我会为你祈求恕饶，但是我不能帮助你反对安拉。”(他们祈求道：)“我们的主

4. Indeed, there is for you an excellent example in Abraham and those with him, when they said to their people: “Surely, we are disassociated from you and from whatever you worship besides Allah. We have rejected you, and there has arisen, between us and you, hostility and hatred for ever, until you believe in Allah, the One.” Except for the saying of Abraham to his father, I shall certainly ask forgiveness for

قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ  
فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ  
قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَّاءُ  
مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ  
دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا  
بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ  
وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا  
بِاللَّهِ وَحْدَهُ إِلَّا قَوْلَ  
إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ  
لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ  
مِنْ شَيْءٍ رَبَّنَا عَلَيْكَ

啊!我们仰仗你,我们向你忏悔,你是我们的最终归宿。

you, though I have no power for you before Allah over anything. "Our Lord, in You have we put our trust, and to You have we turned, and to You is the journeying."

تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنْبْنَا وَإِلَيْكَ  
الْمَصِيرُ ﴿٤﴾

5. 我们的主啊!不要以我们作为不信者的猎物(牺牲品)。我们的主啊!求你恕饶我们,你只有你,是大能的、大智的。”

5. "Our Lord, make us not a trial for those who have disbelieved. And forgive us, our Lord, You indeed are the All Mighty, the All Wise."

رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ  
كَفَرُوا وَاعْفِرْ لَنَا رَبَّنَا إِنَّكَ  
أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٥﴾

6. 对于那些向往安拉和末日的人,在那些人当中的确有可供你们遵循的好榜样。倘若任何人避开,安拉的确是无求的、受一切赞美的。

6. Certainly there is for you an excellent example in them, for him who is hopeful of (meeting with) Allah and the Last Day. And whoever turns away, then indeed Allah, He is All Sufficient, Self Praiseworthy.

لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ  
حَسَنَةٌ لِّمَن كَانَ يَرْجُوا اللَّهَ  
وَالْيَوْمَ الْآخِرَ وَمَن يَتَوَلَّ  
فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ  
﴿٦﴾

7. 也许安拉会在你们和那些你们(目前)视为仇敌的人之间置入友爱,因为安拉是大能的。安拉是多恕的、至慈的。

7. It may be that Allah will place affection between you and those with whom you are at enmity. And Allah is All Powerful. And Allah is All Forgiving, All Merciful.

﴿٧﴾ عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ  
وَبَيْنَ الَّذِينَ كَادْتُمْ مِنْهُمْ  
مُودَةً ۖ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۖ وَاللَّهُ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿٧﴾

8. 安拉不禁止你们跟那些不因你们的宗

8. Allah does not forbid you, regarding those

لَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ



教而跟你们作战，也不曾把你们逐出你们的家园的人们(来往)，以便你们对他们友好和公平。安拉喜爱公平的人。

who have neither fought you in the matter of religion, nor driven you out of your homes, that you treat them kindly and deal justly towards them. Indeed Allah loves those who are just.

يُقْتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ تُخْرِجُوهُمْ مِنْ دِينِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ ﴿٨﴾

9. 安拉只禁止你们跟那些因你们的信仰对你们作战，并把你们赶出家园，或支持(他人)驱逐他们的人友好。你们当中谁对他们友好，他就是犯罪的人。

9. Allah only forbids you, regarding those who fought you in (the matter of) religion, and expelled you from your homes, and helped (others) in your expulsion, that you take them for friends. And those who take them for friends, then it is those who are the wrongdoers.

إِنَّمَا يَنْهَى اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَتَلُواكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِينِكُمْ وَظَهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوهُمْ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ ﴿٩﴾

10. 有信仰的人啊! 当有信仰的女性逃亡者到达你们时，你们要查询她们。安拉深知她们的信仰，如果你们确定她们是信仰者，就不要把她们遣回给不信的人们。她们不是不信者的合法(妻室)，(不信者)也不是她们的合法的(丈夫)。但是要付给(不信

10. O you who believe, when the believing women come to you as emigrants, examine them. Allah is best Aware of their faiths. Then, if you find them to be true believers, then do not return them to the disbelievers. They are not lawful for them (the disbelievers), nor are they (the

يَأْتِيَا الدِّينَ ءَامِنُونَ إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۗ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ

者)为她们所花费的(金钱)。如果你们付给她们应得的(聘金)和她们结婚,你们是没有罪过的。但不要跟不信的妇女们保持婚约,并要求(她们归还)你已为她们所花费的,不信者也该要回他们所花费的。这是安拉的裁决,他(公平地)在你们之间裁判,安拉是能知的和大智的。

disbelievers) lawful for them. And give to them (the disbelievers) that which they have spent (on them). And there is no sin on you that you marry them when you have given them their dues. And do not hold back disbelieving women (in marriage). And ask for what you have spent (on your disbelieving wives), and let them (the disbelievers) ask for what they have spent (on their Muslim wives). That is Allah's command. He judges between you. And Allah is All Knowing, All Wise.

هُنَّ وَعَاتُهُمْ مَا أَنْفَقُوا<sup>ع</sup>  
وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ  
تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ  
أُجُورَهُنَّ<sup>ع</sup> وَلَا تُمْسِكُوا  
بِعَصَمِ الْكُوفِرِ وَسَلُّوا مَا  
أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ لَكُمْ  
ذَلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ<sup>ط</sup> سَحْكُمُ  
بَيْنَكُمْ<sup>ع</sup> وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ



11. 如果你们的妻室中任何一个抛弃了你们到不信者那边,而当你们获得报偿(由对方跑来一位信仰的妇女)时,那么就要付给那些被遗弃者(信仰者)相当于他们所花费的(聘金)。你们要畏惧你们所信仰的安拉。

11. And if any of your wives have gone from you to the disbelievers, and afterward you obtain (something), then give those whose wives have gone the equivalent of what they have spent. And fear Allah in whom you are believers.

وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ  
أَزْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ  
فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ  
ذَهَبَتْ أَزْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا  
أَنْفَقُوا<sup>ع</sup> وَأَتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي  
أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ



12. 先知啊!  
当信仰的妇女们到你的面前对你宣誓时，说她们不为安拉联系任何(伪神)，她们不偷窃，她们不犯奸淫，她们不杀害她们的子女，她们不蜚短流长，造谣说谎，和在正事上不违背你，那么你就接受她们的誓言，并向安拉为她们求恕饶。安拉是多恕的、至慈的。

12. O Prophet, when the believing women come to you pledging to you, in that they will not associate anything with Allah, nor will they steal, nor will they commit adultery, nor will they kill their children, nor will they bring a slander forged between their own hands and feet, nor they will disobey you in what is right, then accept their pledge and ask Allah to forgive them. Surely, Allah is All Forgiving, All Merciful.

يَأْتِيهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ  
الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعُنَكَ عَلَىٰ أَنْ  
لَّا يُشْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا  
يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ  
أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ  
يَفْتَرِيْنَهُ بَيْنَ أَيْدِيْنَ  
وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيْنَكَ  
فِي مَعْرُوفٍ ۖ فَبَايِعْهُنَّ  
وَأَسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ ۗ إِنَّ اللَّهَ  
غَفُورٌ رَّحِيمٌ ﴿١٢﴾

13. 信仰的人啊!你们不要对安拉怒恼的人友善，他们对后世是绝望的，就好象不信的人对那些埋在坟墓中的人的(复活)绝望一样。

13. O you who believe, take not as friends the people upon whom Allah has become angry, who have despaired of the Hereafter just as the disbelievers have despaired of those who are in the graves.

يَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا  
تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ  
عَلَيْهِمْ قَدْ يَيْسُوا مِنَ  
الْآخِرَةِ كَمَا يَبْسُ الْكُفَّارُ  
مِنَ أَصْحَابِ الْقُبُورِ ﴿١٣﴾

